

## LOS ERRORES SISTEMÁTICOS COMO EVIDENCIA DE ESTADIOS DE APRENDIZAJE: ASIMILACIÓN DE LA PREPOSICIÓN ITALIANA *DA* POR PARTE DE APRENDICES HISPANOHABLANTES DE ITALIANO/LE

CARMEN SOLSONA MARTÍNEZ  
*Universidad de Zaragoza*

### 1. OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

La preposición *da* registra, dentro del paradigma de las ocho preposiciones propias italianas<sup>1</sup>, un porcentaje de error elevado en las producciones de aprendices hispanohablantes de italiano/LE, desde las primeras fases de la interlengua hasta estadios superiores de aprendizaje.

---

<sup>1</sup> La mayoría de las gramáticas italianas consultadas (Ghiselli y Casalgrande 1965; Pittàno 1973; Lepschy y Lepschy 1981; Dardano y Trifone 1989; Seriani 1988; Renzi 1991 [1988]; Carrera Díaz 1992 [1984]; Trifone y Palermo 2000) clasifican las preposiciones italianas en tres grupos: preposiciones propias o monosilábicas, preposiciones impropias o polisilábicas, y locuciones prepositivas. Dentro del primer grupo –las preposiciones propias– se halla *da*, que constituye el objeto de nuestro estudio. Se trata de un conjunto de ocho preposiciones monosilábicas –*a*, *con*, *da*, *di*, *in*, *per*, *su*, *tra/fra*– y átonas, dotadas de una variedad de significados que están determinados en buena medida por el contexto. Cinco de ellas –*a*, *da*, *di*, *in*, *su*– se unen obligatoriamente con el artículo determinado (cuando éste las sigue) formando las llamadas preposiciones articuladas (*allo*, *dall'*, *degli*, *nelle*, *sul*, etc.).

Con la presente comunicación, queremos mostrar el comportamiento de esta preposición a través del análisis del *output* de 189 aprendices, en cinco fases de la IL (de 1º a 5º) y a partir de los datos obtenidos en cuatro pruebas distintas.

El estudio está motivado por un interés principalmente didáctico, el de analizar los problemas de adquisición y aprendizaje de estas partículas por parte de aprendices hispanohablantes, para ver dónde radican las dificultades y, en este sentido, poder favorecer el correcto aprendizaje.

Nuestro propósito es analizar cómo se asimila esta preposición, qué valores se aprenden primero, cuáles se incorporan más tarde a la IL, qué construcciones ocasionan más problemas, a qué causas pueden deberse estas dificultades, cuáles son las estrategias empleadas por los aprendices para solucionar estas dificultades cuando todavía carecen de los recursos necesarios en la lengua meta, y los errores más frecuentes que afectan a esta preposición en cada nivel.

El hecho de haber escogido *da* entre las ocho preposiciones propias existentes responde a varios motivos. El primero de ellos, como ya hemos señalado, es puramente cuantitativo: la preposición *da*, en la producción de alumnos hispanohablantes de italiano, arroja un saldo más elevado de errores que el que se da en otras preposiciones, con el riesgo de que alguno de ellos pueda llegar a fosilizarse. ¿A qué puede deberse? ¿Al hecho de que la preposición *da* puede transmitir un gran número de significados distintos y, a veces, hasta muy alejados entre sí? ¿A que dentro del paradigma de las ocho preposiciones propias existe otra *-di-* con la que entra en competencia porque posee un parecido formal más evidente con la preposición *de* española? ¿Al hecho de que las reglas que regulan su uso pueden resultar arbitrarias para el alumno hispanohablante?

Otro motivo para proponer el análisis de esta preposición se debe al hecho de que su uso aumenta conforme lo hace el nivel de instrucción, mientras que en la producción libre de los primeros niveles su presencia es muy escasa. ¿Puede deberse a que, conforme aumentan la exposición al *input* y la reflexión lingüística de los aprendices, éstos diferencian con mayor precisión los contextos de uso de *di* y *da* que, en los primeros estadios del aprendizaje, quedaban indiferenciados a favor de *di* y en detrimento de *da* quizás por influencia de la LM?

A lo largo de la exposición, intentaremos dar respuesta a estas preguntas para, a partir de ahí, poder proponer alguna solución que haga que el aprendizaje de esta preposición se lleve a cabo con menor esfuerzo y mayores posibilidades de éxito.

## 2. SUJETOS DE LA PRUEBA

Para obtener datos válidos y fiables conviene realizar distintos tipos de pruebas, ya que hay que pensar que los aprendices no revelan al investigador todo su repertorio lingüístico sino sólo aquellos aspectos en los que se sienten con más confianza (se trata del fenómeno de *avoidance*<sup>2</sup> o estrategia de evitación).

La prueba principal ha sido de carácter abierto y ha consistido en la realización de una composición de 200-250 palabras sobre unos temas sugeridos por nosotros y distintos para cada nivel. Hemos querido que los temas fuesen suficientemente motivadores y lo menos constrictivos posible para que el alumno tuviese siempre contenidos que transmitir<sup>3</sup>. Como suponíamos que algunos valores de la preposición *da* no iban a ser empleados de manera espontánea por nuestros aprendices en la composición, los sometimos a otras tres pruebas de carácter cerrado<sup>4</sup> en las que les preguntamos

---

<sup>2</sup> El estudio clásico sobre este fenómeno es de J. Schachter (1974). Se trata de una estrategia consciente a la que recurre el aprendiz de L2, que consiste en no utilizar elementos o construcciones con los que no se encuentra seguro.

<sup>3</sup> Para primer nivel se han ofrecido dos temas posibles: *Come passi di solito la giornata?* y *Racconta un viaggio in cui ti sei particolarmente divertito (dove sei andato, quando, con chi, che cose avete fatto, ecc.)*; para 2º: *Scrivi una lettera ad un amico raccontandogli come hai trascorso le ultime vacanze*; para 3º: *Come sarebbe, secondo te, la città ideale? (in quale paese o zona, come sarebbe organizzata, quali e come sarebbero i mezzi di trasporto, gli orari, i lavori, le persone, ecc.)*; para 4º: *Racconta un film che ti sia particolarmente piaciuto (argomento, personaggi, aspetti positivi e negativi, ecc.)*, y para 5º: *Parla di un libro che ti sia particolarmente piaciuto (argomento, personaggi, aspetti positivi e negativi, ecc.)*.

<sup>4</sup> Respecto de las pruebas para sonsacar errores al alumno (*elicitation procedures*), Corder ya en 1973 (1973:367-368) señalaba su utilidad como actividades que sirven para reflejar la interlengua del alumno: "They [elicitation procedures] are devices for provoking the learner into showing *what* he knows, what his interlanguage is" ("[Los procedimientos de elicitación] son recursos para incitar al alumno a que muestre lo que sabe, cuál es su interlengua"), frente al discurso espontáneo en el que el aprendiz suele tender a evitarlo: "They [elicitation

explícitamente por dichos valores. Consistieron en una prueba de elección múltiple<sup>5</sup>, una prueba de traducción<sup>6</sup> y un ejercicio de *cloze*<sup>7</sup>.

Nuestros 189 alumnos son aprendices de italiano/LE en tres universidades distintas: Madrid, Sevilla y Zaragoza y de dos centros distintos: Facultad de Filología e Instituto de Idiomas. Las pruebas se realizaron a lo largo del mes de marzo de 2004, dedicando para ello dos horas en cada uno de los grupos<sup>8</sup>. El hecho de considerar cinco niveles o estadios de lengua (de 1º a 5º) nos permite ver el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa a lo largo del proceso de aprendizaje de la L2 y nos informa de las dificultades propias que afectan a esta preposición en cada nivel.

---

procedures] aim to 'put him [the learner] on the spot'. Elicitation procedures are an 'error-provoking' activity, whilst spontaneous speech is an 'error-avoiding' one" ("[Los procedimientos de elicitación] intentan 'poner al aprendiz en un aprieto'. Los procedimientos de elicitación son una actividad que provoca el error, mientras que el discurso espontáneo es una actividad que lo evita").

<sup>5</sup> La prueba de elección múltiple está formada por 10 ítems distintos en cada nivel, cada uno de los cuales está formado por una proposición (expresada en forma de oración inacabada) que el alumno ha de completar escogiendo una opción de las tres soluciones que se le ofrecen.

<sup>6</sup> La prueba de traducción presenta una estructura semejante en los cinco niveles, aunque el contenido es distinto para cada uno de ellos. Consiste en traducir un número determinado de frases del español al italiano (traducción inversa). En cada frase (desde 20 en 1º hasta 22 en 5º) hay un número de ítems (o sintagmas de interés preposicional) variable que va de uno a seis, con lo que el número de ítems de los que consta la prueba oscila entre 41 en 1º hasta 55 en 5º.

<sup>7</sup> Por último, la prueba de *cloze* consiste en completar un texto extraído de un artículo de periódico al que habíamos vaciado con 34 huecos (34 ítems) para colocar en cada uno o, por el contrario, dejar de hacerlo, una preposición propia (simple o articulada). El *cloze* ha sido la única prueba idéntica para los cinco niveles. Nos ha parecido oportuno que fuera así para poder examinar la progresión por niveles y los casos de errores fosilizables y fosilizados.

<sup>8</sup> El estudio que presentamos forma parte de una investigación mucho más amplia que se ocupa del comportamiento de cada una de las ocho preposiciones propias italianas en las producciones de aprendices hispanohablantes. En nuestra contribución hacemos referencia, por tanto, a los ítems de las pruebas y a los resultados que afectan a la preposición *da*.

### 3. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

Para llevar a cabo el estudio, nos hemos basado en los métodos del Análisis de Errores (Corder 1967, 1973, 1981) y de la Interlengua (Selinker 1969, 1972), teniendo también en cuenta algunas aportaciones del Análisis Contrastivo (Weinreich 1953; Lado 1973 [1957]). Por eso, hablamos de una L1 o lengua materna del aprendiz (español, en nuestro caso), de una L2 o LE (italiano), y de lo que realmente es nuestro objeto de estudio, un sistema aproximado o *interlengua*, que no se corresponde con la norma correcta estándar de la L2 pero refleja la competencia que de ella tiene el aprendiz en ese momento y que, en algunos casos, incluye rasgos de su sistema nativo.

Entre los errores, Corder (1967) distingue los *sistemáticos* (*systematic errors*), producidos por el conocimiento subyacente de la lengua meta, y los *no sistemáticos* (*non-systematic errors*), debidos a lapsus de memoria, a la disposición física o a estados psicológicos. Nos interesan los primeros porque evidencian el proceso de asimilación de la lengua que los aprendices están utilizando.

Para la clasificación de los errores detectados, nos hemos servido de una tipología basada en un criterio descriptivo, donde los errores se clasifican según cómo se vea alterada la estructura superficial de la frase (*the surface structure taxonomy*)<sup>9</sup>. Creemos que es la que mejor podrá dar cuenta de los errores cometidos en el uso de esta preposición por parte de aprendices hispanohablantes, en cuyas producciones podremos observar las distintas desviaciones en este terreno: omisión de la preposición *da* necesaria en la frase (*omission*, omisión, OP3), adición de la preposición *da* innecesaria (*addition*, adición, AP3), selección de la preposición *da* en lugar de otra exigida por el contexto o selección errónea de otra preposición en lugar de *da* (en estos dos últimos casos hablamos de un error en la *selection*, elección errónea, EE3\* o EE\*3) y orden incorrecto de la preposición *da* en la frase (*misordering*, orden incorrecto, OI). Asimismo, anotamos otra categoría no presente en la tipología de Corder,

---

<sup>9</sup> Esta clasificación la propuso ya Corder (1973:277), distinguiendo cuatro categorías: omisión de un elemento necesario (*omission*), adición de elemento no necesario o incorrecto (*addition*), selección de un elemento incorrecto (*selection*) y orden incorrecto de los elementos en la frase (*misordering*).

consistente en la articulación incorrecta entre preposición *da* y artículo determinado (articulación incorrecta, AI)<sup>10</sup>.

Los datos obtenidos en las cuatro pruebas se han ido almacenando en una base de datos relacional (Microsoft Access 2000), donde hemos guardado los datos personales del alumno (nivel, procedencia, etc.) y, para cada prueba, el tipo de error detectado en el ítem correspondiente, así como el ejemplo de la producción idiosincrásica en las pruebas de traducción y composición.

#### 4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

##### 4.1. *Análisis cuantitativo*

En el conjunto de las cuatro pruebas de los cinco niveles, se ha registrado un total de 2144 errores que afectan a la preposición *da*, repartidos –en las cinco categorías de errores que hemos señalado previamente– del siguiente modo: omisión de preposición *da* (OP3), 41 errores; adición de preposición *da* (AP3), 14; elección errónea de preposición (EE3\* o EE\*3), 1935; articulación incorrecta (AI), 86; y orden incorrecto de la preposición *da* en la frase (OI), 68. El error, por tanto, más numeroso ha sido la elección errónea de preposición, bien *da* en lugar de la preposición correcta (EE3\*), bien otra preposición en lugar de *da* exigida por el contexto (EE\*3) y, entre estos dos casos de elección errónea, ha sido más numeroso el segundo, el de elegir otra preposición en lugar de *da* (1556 errores frente a 379).

---

<sup>10</sup> El número 3 hace referencia a la preposición *da*, que es la tercera en el paradigma de las preposiciones propias italianas por orden alfabético. Del mismo modo, la preposición *a* está representada por el número 1, *con* por el 2, *di* por el 4, *in* por el 5, *per* por el 6, *su* por el 7, *tra/fra* por el 8, la forma verbal *fa* ('hace') por la letra F (aunque *fa* no sea una preposición, hemos considerado útil incluirla en el catálogo de los errores porque la confusión de esta forma con las preposiciones *tra/fra* –por un lado– y *da* –por otro– se ha revelado frecuente en determinados niveles), y cualquier otro elemento lingüístico por la letra X. A partir de este procedimiento, podemos indicar con un código todos los posibles errores que afectan a nuestra preposición objeto de estudio (por ejemplo, EE43 hace referencia al error de seleccionar la preposición *di* en lugar de *da*). Para mayor claridad del lector, las producciones idiosincrásicas del alumno (las que no se ajustan a la norma lingüística) van precedidas de asterisco.

Si nos detenemos en el número de errores según los niveles, éstos se han repartido en cantidad decreciente de 1º a 5º: en 1º, 1034; en 2º, 464; en 3º, 380; en 4º, 161; y en 5º, 105<sup>11</sup>.

Si tenemos en cuenta el tipo de prueba<sup>12</sup>, la que ha proporcionado mayor cantidad de errores ha sido la traducción (1036), seguida del *cloze* (786), la prueba de elección múltiple (191) y, en último lugar, la composición (131 errores).

En la evolución general de los cinco niveles en la prueba de la composición, se observa un aumento del número de preposiciones. Si el empleo de preposiciones suele relacionarse con una sintaxis más elaborada, son los niveles de 4º y 5º los que demuestran un mayor dominio en este terreno, con producciones escritas más extensas y con un mayor uso de esta categoría (los alumnos de 4º han utilizado una media de 30 preposiciones por composición y, los de 5º, 32, frente a las 20 preposiciones por término medio en los alumnos de primer nivel). Los resultados nos muestran también que el grupo de 5º es el que las ha empleado con mayor corrección (con una media de 2,40 errores por composición frente a una media de 4,61 en 1º).

La preposición *da* figura en 6º lugar en cuanto al índice de frecuencia en las composiciones, lo que representa un 5% del total de las preposiciones empleadas (en los niveles de 4º y 5º el porcentaje aumenta hasta un 7% del total, en 2º supone un 6% y en 1º y 3º un escaso 4%), un porcentaje bajo y sólo por encima de *su* y *tra/fra*<sup>13</sup>. A pesar de la baja representatividad de la preposición *da* en las composiciones<sup>14</sup>, es la que presenta el porcentaje más alto de

---

<sup>11</sup> Hemos de tener en cuenta también que el mayor número de alumnos procedía de 1º –90 alumnos–, frente a los 38 de 2º, los 34 de 3º, los 17 de 4º y los 10 de 5º.

<sup>12</sup> De los 91 ítems en las tres pruebas cerradas que solicitaban la presencia de la preposición *da* en sus distintos valores, la prueba de traducción ha sido la que ofrecía mayor número (53).

<sup>13</sup> La preposición más empleada ha sido *di* (el 31% del total de las preposiciones empleadas), seguida de *a* (24%), *in* (16%), *per* (13%), *con* (9%), *da* (5%), *su* (1%) y *tra/fra* (1%). Si comparamos nuestros resultados con los índices de frecuencia que presentan T. De Mauro *et al.* (1993) para las preposiciones en el uso lingüístico cotidiano del italiano, vemos que son prácticamente semejantes. El índice de frecuencia de estos autores, comenzando por la preposición más utilizada es: *di*, *a*, *in*, *per*, *da*, *con*, *su* y *tra/fra*; el nuestro sólo varía en el orden de *con* y *da* que se invierte: *di*, *a*, *in*, *per*, *con*, *da*, *su*, *tra/fra*.

<sup>14</sup> Nos referimos a la composición porque se trata de la única prueba abierta, en la que el alumno podía elegir libremente las estructuras y las preposiciones para construir su texto; en las otras tres pruebas (elección múltiple, traducción y *cloze*),

error (un 32% del total)<sup>15</sup>. En las tres pruebas cerradas, el error en el uso de *da* presenta igualmente un porcentaje alto del 29%.

#### 4.2. Análisis cualitativo

En el conjunto de las cuatro pruebas se han detectado 21 tipos distintos de error. Los diez más numerosos han sido los siguientes: EE43 (elección errónea de *di* en lugar de *da*), EE63 (elección errónea de *per* en lugar de *da*), EE13 (elección errónea de *a* en lugar de *da*), EE34 (elección errónea de *da* en lugar de *di*), AI (articulación incorrecta de la preposición *da* y el artículo determinado correspondiente), OI (orden incorrecto de la preposición *da* en la frase), EE37 (elección errónea de *da* en lugar de *su*), EEF3 (elección errónea de *fa* en lugar de *da*), EE53 (elección errónea de *in* en lugar de *da*) y EE35 (elección de *da* en lugar de *in*). Otros errores, con frecuencias inferiores a 50 casos pero por encima de los 25, son: EE83 (elección errónea de *tra/fra* en lugar de *da*), OP3 (omisión de preposición *da* necesaria), EE31 (elección errónea de *da* en lugar de *a*), EE36 (elección errónea de *da* en lugar de *per*).

Si nos detenemos en los cinco errores más significativos de cada nivel, vemos que hay pocas diferencias y los errores son prácticamente los mismos, aunque en porcentajes variables, siendo EE43, EE63 y EE13 los tres más numerosos de 1º a 4º y EE43, EE63 y EE37 los tres más numerosos en 5º. En 1º, los cinco errores con más ocurrencias y ordenados por orden decreciente han sido: EE63, EE43, EE13, EE34 y AI; en 2º: EE43, EE13, EE63, EE34 y EE31; en 3º, EE43, EE63, EE13, AI y EE34; en 4º, EE43, EE13, EE63, EE34 y AI, y en 5º: EE43, EE63, EE37, EE13 y EE34.

Veamos los errores más representativos de cada nivel<sup>16</sup>, comenzando por 1º:

---

las preposiciones que tenía que emplear el alumno estaban, en buena medida, predeterminadas.

<sup>15</sup> Las preposiciones que presentan mayores porcentajes de error en el conjunto de los cinco niveles en la prueba de la composición son: *da* (32%), *tra/fra* (24%) y *a* e *in* (ambas con un 16% de error). Les siguen *su* (14%), *di* (11%) y *con* y *per*, que son las que lo presentan más bajo: 5% y 9% respectivamente.

<sup>16</sup> Los nombres de los complementos que encabeza la preposición *da* los hemos tomado de Dardano y Trifone (1989:380), aunque traducidos al español.



1. Elección errónea de *per* en lugar de *da*, principalmente encabezando el complemento agente (“\*È un cantante molto amato *per* i bambini”) o en oraciones subordinadas adverbiales finales (“\*Il ministero della Salute si prepara ad adottare –in una forma ancora *per* decidere– le linee guida della pubblicità...”).
2. Elección errónea de *di* en lugar de *da*, sobre todo en valores locativos –lugar *desde donde*– (“\*Noi abbiamo partito *di* Saragossa nella sua macchina”, “\*Il treno parte *del* binario due”, “\*Venivano *di* città molto diverse”), en el complemento de finalidad (“\*occhiali *di* sole”) y temporales (“\*La segreteria è aperta *di* 10 a due”).
3. Elección errónea de *a* en lugar de *da*, en proposiciones finales (“\*Siamo arrivate a Verona e la prima cosa *a* fare era trovare un ostello”, “\*Trattare la magrezza come un valore *a* perseguire”) y locativos –lugar *adonde*– (“\*Lei va *alla* parrucheria”).
4. Elección errónea de *da* en lugar de *di* en los complementos de especificación<sup>17</sup> (“\*Abbiamo visitato molti paese e altri cose *dalla* Toscana e *da* altri luoghi”, “\*Quando ho visto per prima volte il David *da* Miguel Angel...”, “\*Siamo andati con la mia professoressa *da* latino e greco”), materia (“\*Abbiamo comprato delle casse *da* legno”), origen (“\*Sei *da* Bari?”).
5. Articulación incorrecta entre la preposición *da* y el artículo determinado (“\*Saluto a Juan *dal* autobus”, “\*Dopo arrivare *dal* Inghilterra quello sembrava estate”).

En 2º, los cinco errores más abundantes han sido:

1. Elección errónea de *di* en lugar de *da*, en valores locativos –lugar *desde donde*– (“\*Ieri sono arrivata *delle* mie vacanze”, “\*Non ho uscito mai *di* Spagna”, en correlación con la preposición *a* “\*Sono ritornata troppo stanca *di* andare *di* un luogo a un altro tutto il tempo”, “\*Ha contato *di* zero a cento senza respirare”), de separación o alejamiento (“\*Tira fuori il arrosto *del* forno”), en el complemento de cualidad (“\*Scusi, ha visto un gatto *di* coda nera?”), de precio (“\*Mi compri una scheda telefonica *di* 6 euro”), de finalidad (“\*occhiali *di* sole”), en valores temporales (en correlación con *a* “\*Sono stata *di* giovedì a domenica”, expresando un periodo de tiempo en la vida de una persona “\**Di* piccola le regalarono la bicicletta”).

---

<sup>17</sup> El complemento de *specificazione* comprende los complementos de pertenencia y posesión.

2. Elección errónea de *a* en lugar de *da*, principalmente en valores locativos –lugar *adonde*– (“\*Marco è andato *ai* carabinieri a fare la denuncia”, “\*Vai prima *al* tabaccaio”) y finales (“\*A Roma ci sono molte cose *a* vedere”, “\*Trattare la magrezza come un valore *a* perseguire”).
3. Elección errónea de *per* en lugar de *da*, sobre todo encabezando el complemento agente o de causa eficiente (“\*Si lascia catturare *per* la suggestione che...”, “\*Una delle iniziative portate avanti *per* la Commissione alimentare è...”) y también en proposiciones finales (“\*Aveva molte cose *per* visitare ma non aveva tempo *per* tutto”, “\*Il ministero della Salute si prepara ad adottare, in una forma ancora *per* decidere”).
4. Elección errónea de *da* en lugar de *di*, en frases comparativas (“\*La città di Firenze ci è piaciuta più *da* Milano”, “\*Era più lunga *da* quanto aspettavo”, “\*La tua borsa è più grande *dalla* mia”), regímenes verbales o adjetivales (“\*Mi sono innamorato *da* Barcellona”, “\*Ti vantì, per caso, *da* essere la più bella?”).
5. Elección errónea de *da* en lugar de *a*, principalmente en valores locativos –lugar *adonde*– (“\*Sono andata *da* me”<sup>18</sup>, “\*Se vai *dalla* posta...”).

En 3º, los problemas más significativos han sido:

1. Elección errónea de *di* en lugar de *da*, en regímenes verbales o adverbiales (“\*Gli orari non dipendono *della* città, dipendono più *dil* lavoro e *della* famiglia”, “\*Per andare al mare non è lontano *della* città”), en el complemento de separación o alejamiento (“\*Si è staccato un masso *della* montagna”, “\*Juan è stato espulso *dell’*aula”), de finalidad (“\*Portava un abito *di* sposa bellissimo”), de precio o medida (“\*Portami una scatola di tonno *di* un chilo”), de modo (“\*Per me è una città *di* fiaba”), y en proposiciones finales (“\*La città ideale è un sogno utopico più difficile *di* realizzare”).
2. Elección errónea de *per* en lugar de *da*, en el complemento agente (“\*Nessuno avrà voglia di chiave e le catene non saranno conosciute *per* nessuno”, “\*Sono stati interrogati *per* gli intervistatori per più di un’ora”) y en proposiciones finales (“\*Il ministero della Salute si prepara ad adottare, in una forma ancora *per* decidere...”, “\*Ha musei e monumenti importanti *per* visitare”).

---

<sup>18</sup> Se han dado varios casos como éste en los que no se ha respetado la restricción de la regla de *da* con valor de ‘a casa de’ cuando el sujeto se refiere a su propia casa, en los que hay que emplear ‘a casa mia’ y no ‘da me’ (sí que sería posible si el sujeto fuera distinto: “Vieni da me?” o “Vengo da te”).

3. Elección errónea de *a* en lugar de *da*, en valores locativos –lugar *adonde*– (“\*Vado *al* salumiere a comprare del prosciutto”) y en proposiciones finales (“\*Trattare la magrezza come un valore *a* perseguire”).
4. Articulación incorrecta entre la preposición *da* y el artículo determinado (“\*Scendo *dal* autobus”, “\*Furono interrogati *dai* intervistatori”).
5. Elección errónea de *da* en lugar de *di*, en el complemento de origen o en el de especificación (“\*con sculture che saranno *da* diverse epoche storici e *da* diversi stili”, “\*piante e fiori *da* tutti i colori”).

En 4º:

1. Elección errónea de *di* en lugar de *da*, en el complemento de separación o alejamiento (“\*Sarà chiamato a liberare la galassia *del* potere del imperatore”), de precio (“\*monete *di* cinque centesimi”), de modo (“\*Maria fa una vita *di* regina”, “\*Portava stivali *di* cowboy”), de cualidad (“\*È venuto un signore *di* capelli biondi”) y en regímenes verbales o adjetivales (“\*persone molto diverse *di* quelle del suo paesino”, “\*immune *di* ogni malattia”).
2. Elección errónea de *a* en lugar de *da*, en valores locativos –lugar *adonde*– (“\*Vanno *al* dentista”), en regímenes adjetivales (“\*immune *a* ogni malattia”) y en proposiciones finales (“\*Trattare la magrezza come un valore *a* perseguire”).
3. Elección errónea de *per* en lugar de *da*, principalmente en proposiciones finales (“\*in una forma ancora *per* decidere”, “\*Ho molti esercizi *per* correggere”) y en el complemento agente (“\*torturata *per* i spiriti”, “\*conosciuto *per* tutti”).
4. Elección errónea de *da* en lugar de *di*, en el complemento de origen o en el de especificación (“\*È *dall'*epoca dei quattro moschietieri”, “\*Il nutrizionista *dall'*Università di Bologna elenca...”), en frases comparativas (“\*È più forte *dal* padre”) y en regímenes adjetivales (“\*incapace *da* sopravvivere”).
5. Articulación incorrecta entre la preposición *da* y el artículo determinado (“\*Comincia *dal* inizio”, “\*conosciuto *da* i suoi amici partigiani”).

Y, en 5º:

1. Elección errónea de *di* en lugar de *da*, en el complemento de precio (“\*monete *di* due euro”), de modo (“\*aveva un aspetto *di* mafioso”), de cualidad (“\*un signore *di* baffi folti”), en regímenes

adjetivales (“\*È un prodotto esente *di* tasse”) y en proposiciones consecutivas (“\*Sarebbe così gentile *di* cambiarmi 10 euro?”).

2. Elección errónea de *per* en lugar de *da*, en el complemento agente (“\*un libro scritto *per* Cesare Pavese”, “\*Le maree sono provocate *per* l’attrazione della luna sulla terra”), de medio (“\*Riconobbe sua madre *per* lo sguardo”) y en proposiciones finales (“\*Ho molti esercizi *per* correggere”).
3. Elección errónea de *da* en lugar de *su*, principalmente en el complemento distributivo (“\*Solo due *da* cento persone vanno dal dentista una volta all’anno”, “\*Un bambino *da* quattro ha misure eccessive”).
4. Elección errónea de *a* en lugar de *da*, principalmente en proposiciones con valor final (“\*Trattare la magrezza come un valore *a* perseguire”) y en regímenes adjetivales (“\*diversa *alla* grande città”).
5. Elección errónea de *da* en lugar de *di*, en el complemento de especificación (“\*un piccolo paesino *dal* sud dell’Italia”, “\*Quel giorno giocava la squadra *dalla* settimana”) y en regímenes verbales (“\*innamorato *dalla* sorella del suo compagno”).

## 5. CONCLUSIONES

Respecto de los resultados obtenidos, podemos extraer las siguientes conclusiones:

1) La frecuencia de uso de la preposición *da* en la producción libre aumenta conforme lo hace el nivel de instrucción en L2<sup>19</sup>. De las ocasiones en que el alumno la emplea, es importante saber cuándo lo hace correctamente y cuándo incurre en error. Respecto de esta cuestión, el porcentaje de acierto en el uso de *da* aumenta también conforme avanza el nivel de instrucción<sup>20</sup>, disminuyendo el porcentaje de error de un 47% en 1º a un 14% en 5º. Del mismo modo, en los ítems que requieren la presencia de *da* en las pruebas cerradas, el porcentaje de sin contestar (SC) –siendo en todos los

---

<sup>19</sup> Cada alumno de 1º la emplea 0,8 veces; en 2º, 1,5; en 3º, 0,8; en 4º, 2; y en 5º, 2,2.

<sup>20</sup> De un porcentaje de acierto del 53% en 1º, pasamos al 69% en 2º, 72% en 3º y 4º y 86% en 5º.

niveles muy bajo– disminuye del 2,8% del total de las respuestas en 1º al 0,1% en 5º<sup>21</sup>, y el porcentaje de error disminuye del 66% en 1º al 37% en 5º<sup>22</sup>. El 14% de error en la prueba libre de 5º frente al 37% de error en las pruebas cerradas de 5º pone de manifiesto el uso de la estrategia de evitación por parte de nuestros aprendices, ya que en la prueba de composición pueden escoger libremente las estructuras lingüísticas con las que se encuentran más seguros y evitar las que suponen que les pueden ocasionar problemas, mientras que en las pruebas cerradas les preguntamos explícitamente por el uso o no de *da* en distintos complementos, poco o nada empleados en la producción libre.

2) La preposición *da* se incorpora al paradigma de las preposiciones que emplea el aprendiz más tarde que otras preposiciones como *a*, *con*, *di*, *in* o *per*. Es posible que el alumno no perciba la necesidad de su uso porque emplea otras en su lugar, por ejemplo: *di* en los valores locativos de lugar *desde donde* y en los temporales para marcar el inicio de un intervalo de tiempo, en los complementos de separación o alejamiento, de cualidad, de modo, de precio, de finalidad, así como en regímenes verbales y adjetivales; *per* en el complemento agente y en el de medio; *in* en complementos de lugar *en donde*, y *a* en los de lugar *adonde* en los que debería aparecer *da*, sobre todo en los niveles iniciales de 1º a 3º. A partir de este momento, el aprendiz empieza a diferenciar los contextos de uso de *da* y de las demás; nos referimos, sobre todo, a la sustitución de *per* por *da* (“L’Alfa Romeo è stata comprata *dalla* Fiat”) en el complemento agente (el error EE63 en este complemento es del 95% en 1º, 50% en 2º, se eleva en 3º al 70% y desciende llamativamente en los niveles superiores, con porcentajes de error del 30% en 4º y del 15% en 5º), y encabezando las oraciones subordinadas finales (“Ho molti esercizi *da* correggere”), aunque en este caso el error EE63 persiste con porcentajes todavía altos en los niveles avanzados (desciende del 94% en 1º al 87% en 2º, 65% en 3º, 40% en 4º, y 30% en 5º); a la sustitución de *di* por *da* en el complemento de finalidad (“spazzolino *da* denti”), aunque también en este complemento el error se mantiene alto en niveles avanzados (el error EE43 desciende a partir de 3º: de un 70% de error en 1º, un 50% en

---

<sup>21</sup> El porcentaje de SC en los distintos niveles es el siguiente: 2,8% en 1º, 2,5% en 2º, 1,4% en 3º, 0,6% en 4º, y 0,1 en 5º.

<sup>22</sup> El porcentaje de error en las pruebas cerradas en los distintos niveles es el siguiente: 66% en 1º, 68% en 2º, 55% en 3º, 42% en 4º, y 37% en 5º.

2º, a un repunte en 3º del 80% y un descenso al 60% en 4º y 50% en 5º). En valores locativos, la asimilación de *da* para el lugar *desde donde* ("Viene *da* Londra") y en el complemento de alejamiento o distancia ("Non vuole staccarsi *dai* suoi genitori") es anterior a la de *da* para determinados lugares *en donde* ("Sono *dal* macellaio") y *adonde* ("Vado *dal* dentista") en los que los errores EE53 y EE13 en los complementos respectivos persisten incluso en niveles avanzados (con un 30% de error en los niveles de 4º y 5º) con el consiguiente riesgo de fosilización. Por otro lado, la confusión entre *da*, *fa* y *tra/fra* en valores temporales está presente de 1º a 3º pero desaparece en los niveles superiores; así como *di* en lugar de *da* (EE43) precediendo al extremo inferior de un intervalo temporal, que desaparece al llegar a 3º ("*dalle* nove alle undici"). Sin embargo, la asimilación de *da* en determinados complementos se pospone hasta niveles avanzados; nos referimos a los complementos de cualidad ("Una ragazza *dagli* occhi azzurri"), de modo ("vita *da* cani"), de precio ("un francobollo *da* 0,26 euro") y de medio ("riconoscere qualcuno *dalla* voce"), con porcentajes altos de error<sup>23</sup> que pueden llegar al 50% en 4º y 5º, así como la selección de la preposición adecuada en las regencias verbales, adjetivales y adverbiales ("dipendere *da*", "innamorarsi *di*", "diverso *da*", "incapace *di*", "lontano *da*", "prima *di*"), cuya asimilación tampoco llega a completarse en los niveles superiores, con porcentajes de error<sup>24</sup> en torno al 70% en algunos casos.

3) La mayoría de los errores detectados son de naturaleza interlingüística<sup>25</sup>, es decir, los alumnos se han servido de su LM (el español) como estrategia de comunicación. Nos referimos al uso de: *per* en lugar de *da* en el complemento agente, en el de medio y en las oraciones subordinadas adverbiales finales; al uso de *di* en lugar de *da* en los complementos de finalidad, cualidad, modo, precio, alejamiento o separación y en el circunstancial de lugar *desde donde*; *a* en lugar de *da* en algunos complementos de lugar *adonde*, e *in* en algunos complementos de lugar *en donde* que requieren *da*.

---

<sup>23</sup> En estos complementos, el error consiste en escoger la preposición *di* en lugar de *da* (EE43).

<sup>24</sup> También en estos casos, la confusión principal es entre las preposiciones *di* y *da* (EE43 o EE34).

<sup>25</sup> Seguimos la distinción que señala J. C. Richards (1971:204-219) entre errores interlingüísticos ("interlanguage errors") e intralingüísticos y de desarrollo ("intralingual and developmental errors").

Asimismo, la omisión de la preposición *da* necesaria o la adición innecesaria de *da* se deben a causas interlingüísticas, ya que se reproducen las propiedades estructurales de los enunciados en L1.

4) Sin embargo, algunos errores responden a causas intralingüísticas, es decir, el alumno se sirve de determinadas estrategias (distintas al uso de la LM) para facilitar la comunicación cuando carece todavía de los recursos necesarios en L2. Los mecanismos empleados que han propiciado los errores han sido: la simplificación, al reducir el uso de las preposiciones *di* y *da* a una sola *-di-* en los primeros niveles<sup>26</sup> (“\*una scatola *di* tonno *di* un chilo”, “\*venire *di* Londra<sup>27</sup>”); la sobregeneralización, al transferir una regla que se conoce a un contexto en el que no rige, por ejemplo el error de emplear *da* en todos los complementos de origen o procedencia, sin tener en cuenta que el verbo *essere* requiere *di* y no *da* (“\*Lukas è *da* Berlino”); la formación de hipótesis falsas a partir de los datos y reglas de los que dispone el aprendiz en un determinado momento de su aprendizaje, por ejemplo, cuando cree que en valores temporales *da* se traduce siempre por ‘desde’ y *fa* por ‘hace’, sin tener en cuenta que *da* también puede traducirse por ‘desde hace’ (“\*Ti sto aspettando *da fa* due ore”); la regularización, al aplicar el principio de analogía en lugares o tiendas terminadas en *-eria* que solicitan la preposición *in*, mientras que con el nombre del vendedor se emplea *da* (“\*Anna è *in* parruccheria”), pero no se tiene en cuenta que en este caso sólo se emplea “*dal* parrucchiere”<sup>28</sup>; confusión de estructuras, por ejemplo la confusión entre las estructuras temporales con *da* (“A Milano ci sono i sono i saldi *da* una settimana”) y con *fa* (“I saldi sono cominciati una settimana *fa*, “\*I saldi sono cominciati *da* una settimana”), y acumulación de estructuras –por un lado “a casa di” y por otro “da” con el significado de “a casa di”– (“\*Siamo andati a casa *da* Fran a prendere la cena”).

5) En otros casos, como la articulación incorrecta entre la preposición *da* y el artículo determinado correspondiente (AI), se trata de un error transitorio que se soluciona cuando el aprendiz ha

---

<sup>26</sup> G. Bernini (1987:142-143) ya señalaba este hecho, aunque el autor no se refiriera a aprendices de LM española: “*Di* serve, sempre presso tutti gli apprendenti, anche quelli più avanzati, come sostituto di *da*”.

<sup>27</sup> Aunque también puede deberse a causas interlingüísticas.

<sup>28</sup> En este caso, creemos que también el error puede deberse a causas interlingüísticas.

experimentado lo suficiente en este aspecto que diferencia bastante la L1 de la L2. Los errores de *da* por *di* (“\*professoressa *da* latino”, “\*borsa *da* pelle”) creemos que se deben principalmente a hipercorrecciones y también a la causa que hemos señalado anteriormente, unas reglas muy desdibujadas para el uso de una y otra preposición que se perfilan en determinados niveles.

6) Una solución para facilitar el aprendizaje de esta preposición y evitar que determinados errores lleguen a fosilizarse sería potenciar el conocimiento explícito del alumno, que se consigue cuando éste se concentra en el código lingüístico –en nuestro caso concreto, el uso de *da*– y puede conseguirse a través de la práctica de la L2, distinguiendo los contextos de uso de *di* y *da* por ejemplo o de *da* y *per*, analizando las disimetrías con la L1, mostrando a los alumnos sus propios errores<sup>29</sup> con las explicaciones necesarias para que ellos mismos los corrijan, aumentando la cantidad de *input* –aunque sea de forma artificial– con ejercicios y lecturas donde abunde el empleo de esta preposición. Creemos que de este modo el alumno se dará cuenta de que determinadas estrategias que emplea no son válidas y las sustituirá cuanto antes por otras más eficaces que eviten que sus errores se fosilicen. En el caso de las preposiciones (que no se prestan fácilmente a generalizaciones ni a regularidades consistentes), conviene que la enseñanza se aborde no sólo desde la gramática (valores y usos de una preposición) sino también desde el léxico (verbos, adjetivos o adverbios con preposición, modismos, frases hechas), estimulando la habilidad del aprendiz de inferir formas lingüísticas, modelos y reglas a partir de contextos ricos, variados y motivadores.

---

<sup>29</sup> Somos de la opinión de Corder (1981:35), que sostiene que los errores que cometen los aprendices son el elemento más importante en el *feedback* del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua porque, a raíz de la información que el profesor extrae de ellos, éste puede variar los procedimientos, los materiales, la cantidad de ejercitación y la velocidad del proceso. Es necesario, según el autor, que el profesor sea capaz no sólo de detectarlos y describirlos lingüísticamente, sino también de entender las causas psicológicas que los han provocado.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENINCÀ, P. (1979): "Sono tre ore che ti aspetto", *Rivista di Grammatica Generativa*, 4, 231-245.
- BERNINI, G. (1987): "Le preposizioni nell'italiano lingua seconda", *Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterture Comparete*, Bergamo: Istituto Universitario, 129-152.
- CARRERA DÍAZ, M. (1992 [1984]): *Curso de lengua italiana (parte teórica)*, Barcelona: Ariel.
- CASTELFRANCHI, C. y ATTILI, G. (1979): "Da: analisi semantica di una preposizione italiana", *Studi di grammatica italiana*, VIII, 189-233.
- CORDER, S. P. (1967): "The Significance of Learner's Errors", *International Review of Applied Linguistics*, 5/4, 161-170. Traducido al español: "La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda", en J. Muñoz Licerias (comp.) (1991), 31-40.
- CORDER, S. P. (1971): "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis", *International Review of Applied Linguistics*, 9, 2, 147-160. Recogido en S. P. Corder (1981), 14-25. Traducido al español: "Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores", en J. Muñoz Licerias (comp.) (1991), 63-77.
- CORDER, S. P. (1973): *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd.
- CORDER, S. P. (1981): *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford: Oxford University Press.
- DARDANO, M. y TRIFONE, P. (1989): *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna: Zanichelli.
- DE FELICE, E. (1954): "Contributo alla storia della preposizione da", *Studi di Filologia Italiana*, XII, 245-296.
- DE MAURO, T. et al. (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano: ETAS Libri.
- GHISELLI, A. y CASALGRANDE, C. (1965): *Lingua e parola. Grammatica, sintassi e avviamento allo studio della letteratura*, Firenze: Sansoni.
- LADO, R. (1973 [1957]): *Linguistics across cultures*, Ann Arbor: University of Michigan Press. Traducido al español: *Lingüística Contrastiva. Lenguas y Culturas*, Madrid: Alcalá, 1973.
- LEPSCHY, A. L. y LEPSCHY, G. (1981): *La lingua italiana. Storia, varietà dell'uso, grammatica*, Milano: Bompiani.
- MANZOTTI, E. y RIGAMONTI, A. (1983): "Dalle due alle tre. Indicazioni di durata", en C. Schwarze (ed.), *Bausteine für eine Italienische Grammatik*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 171-207.

- MUÑIZ MUÑIZ, M.<sup>a</sup> N. (1984): "Sobre el valor temporal de la preposición española *desde* y de la italiana *da*: apuntes para una didáctica del italiano en España", en A. Arce *et al.*, *Italiano y español. Estudios lingüísticos*, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 169-184.
- MUÑOZ LICERAS, J. (comp.) (1991): *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor.
- PITTÀNO, G. (1973): *Grammatica italiana*, Verona: Mondadori.
- POPPE, E. (1963): "Studi sui significati di *da*", *Studi di Filologia Italiana*, XXI, 265-387.
- RENZI, L. (ed.) (1991 [1988]): *Grande Grammatica di consultazione (volume I: La frase. I sintagmi nominale e preposizionale)*, Bologna: Il Mulino.
- RICHARDS, J. C. (1971): "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis", *English Language Teaching Journal*, 25, 3, 204-219.
- SCHACHTER, J. (1974): "An error in error analysis", *Language Learning*, 24, 205-214.
- SCHMID, S. (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano: FrancoAngeli.
- SELINKER, L. (1969): "Language Transfer", *General Linguistics*, 9, 67-92.
- SELINKER, L. (1972): "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10, 3, 209-231. Traducido al español: "La interlengua", en J. Muñoz Licerás (comp.) (1991), 79-101.
- SERIANNI, L. (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria (suoni, forme, costrutti)*, Torino: UTET.
- TRIFONE, P. y PALERMO, M. (2000): *Grammatica italiana di base*, Bologna: Zanichelli.
- VIZMULLER-ZOCCO, J. (1989): "Dalla parte dell'agente", *Italiano e Oltre*, nov.-dic., 5, 231-234.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in contact*, New York: Publications of the Linguistic Circle of New York, 1. Traducido al español: *Lenguas en contacto*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1974.
- WEINRICH, H. (1978): "Preposizioni incolori? Sulle preposizioni, franc. *de* e *à*, ital. *da*", *Lingua e Stile*, XIII, 1, 1-40.